



HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens

English and Digital Literacies

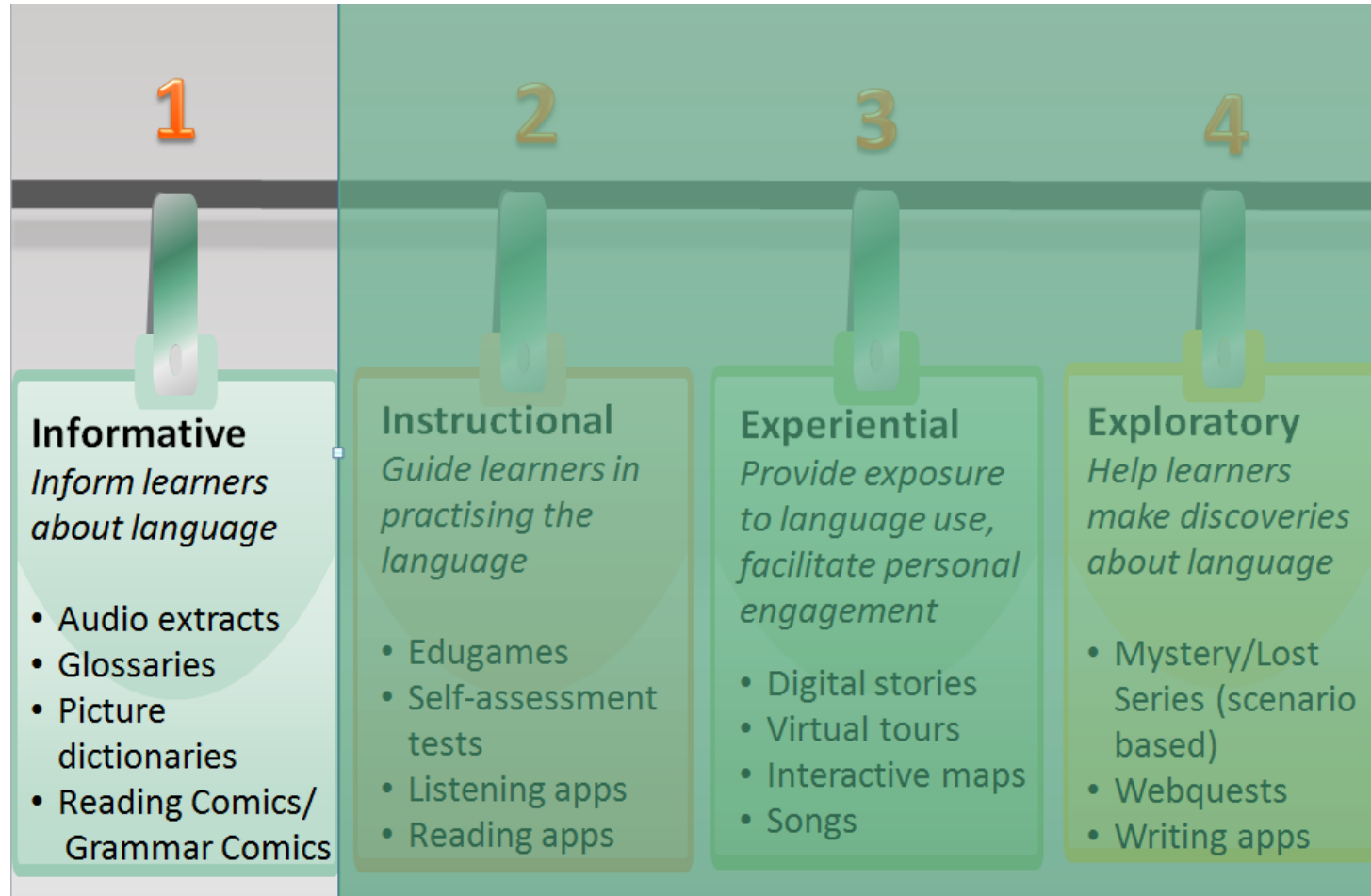
Unit 7.2: Informative Materials for the Digital
Enrichment of Greek EFL Textbooks

Bessie Mitsikopoulou

School of Philosophy

Faculty of English Language and Literature

Informative Materials



1. Audio Extracts

Audio extracts

Recording of the transcripts for the listening comprehension activities found in the book.

Textbook	Audio extracts
A Gymn. Beginners	55
A Gymn. Advanced	47
B Gymn. Beginners	20
B Gymn. Advanced	38
C Gymn.	23



Audio extracts on the html

Task 1 - Listen to the radio interview

You are going to hear an interview on the radio with the travel writer David Green. Listen to the interview and put the 5 pictures above in the order that David mentions them. Write the numbers in the correct order as you listen.



Task 2 - Listening for information

Listen to the interview again. Tick TRUE, FALSE or WE DON'T KNOW, according to what you hear.



Where the related listening activities appear on the book.

[1]



Downloadable mp3 files

An mp3 zipped file with all the recordings of a book can be downloaded and saved by all teachers. From: Υλικό Ανά Μάθημα > Επιλογή Τάξης και Μαθήματος > Επιλογή Βιβλίου > Διδακτικό πακέτο PDF.



[2]



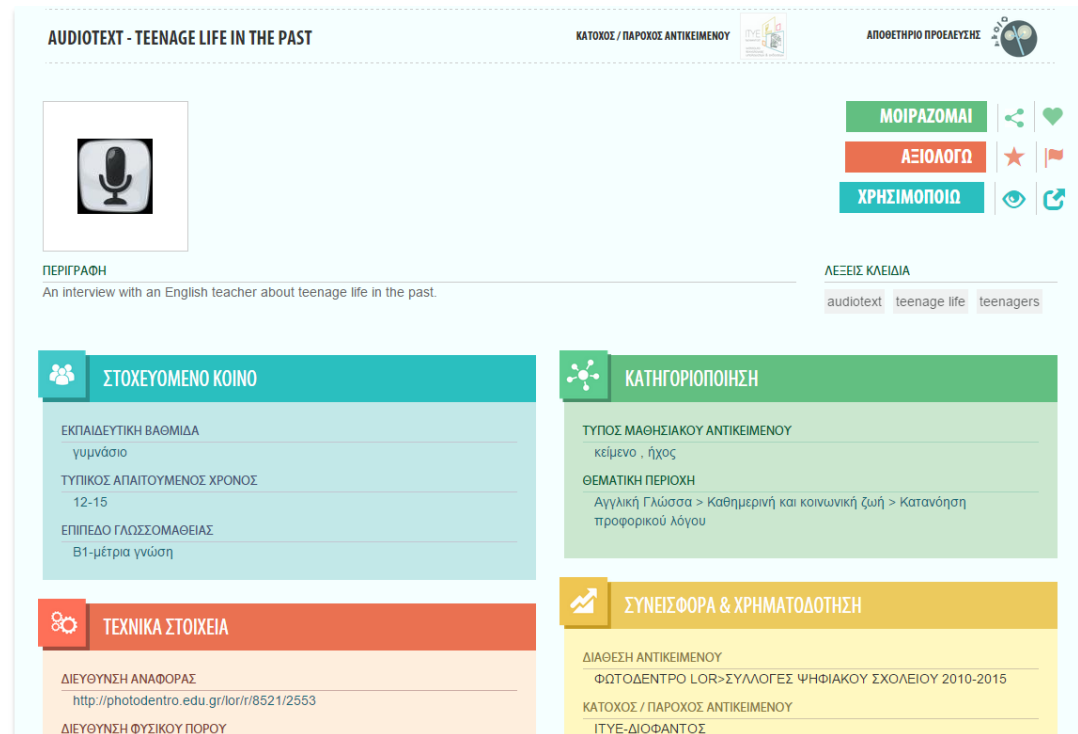
CD covers and labels



[3]

Audiotexts in Photodentro

The recorded audio extracts were also put in Photodentro, the repository of learning objects, as simple learning objects.



The screenshot shows a digital learning object page titled "AUDIOTEXT - TEENAGE LIFE IN THE PAST". The page includes a microphone icon representing the audio content. At the top right, there are navigation and utility buttons: "ΜΟΙΡΑΖΟΜΑΙ" (Share), "ΑΞΙΟΛΟΓΩ" (Rate), and "ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΩ" (Use), along with social media icons. A description box states: "ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ: An interview with an English teacher about teenage life in the past." Below this, there are three main sections: 1. "ΣΤΟΧΕΥΟΜΕΝΟ ΚΟΙΝΟ" (Target Audience) with details: "ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΒΑΘΜΙΔΑ: γυμνάσιο", "ΤΥΠΙΚΟΣ ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΟΣ ΧΡΟΝΟΣ: 12-15", and "ΕΠΙΠΕΔΟ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ: Β1-μέτρια γνώση". 2. "ΚΑΤΗΓΟΡΙΟΠΟΙΗΣΗ" (Classification) with details: "ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΣΙΑΚΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ: κείμενο, ήχος" and "ΘΕΜΑΤΙΚΗ ΠΕΡΙΟΧΗ: Αγγλική Γλώσσα > Καθημερινή και κοινωνική ζωή > Κατανόηση προφορικού λόγου". 3. "ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΑ & ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ" (Contribution & Funding) with details: "ΔΙΑΘΕΣΗ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ: ΦΩΤΟΔΕΝΤΡΟ LOR>ΣΥΛΛΟΓΕΣ ΨΗΦΙΑΚΟΥ ΣΧΟΛΕΙΟΥ 2010-2015", "ΚΑΤΟΧΟΣ / ΠΑΡΟΧΟΣ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ: ΙΤΥΕ-ΔΙΟΦΑΝΤΟΣ", and "ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΦΥΣΙΚΟΥ ΠΟΡΟΥ".

[4]

Audio extracts

on the digital textbooks

in Photodentro


4 A magnificent poem

Kavafis is one of the most prominent Greek poets whose poems have been translated into English, French, Italian, German, and several other languages. Read his poem "Ithaca" and discuss why the 'journey' is more important than the 'destination'.



ITHACA

*As you set out for Ithaca
hope that your journey is a long one,
full of adventure, full of discovery.
Laistrygonians and Cyclops,
angry Poseidon-do not be afraid of them:
you'll never find things like that on your way
as long as you keep your thoughts raised high,
as long as a rare sensation
touches your spirit and your body.
Laistrygonians and Cyclops,
wild Poseidon-you won't encounter them
unless you bring them along inside your soul,
unless your soul sets them up in front of you.*



[5]

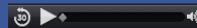
Ithaca by Konstantinos Kavafis

ΨΗΦΙΑΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ
Ομάδα Αγγλικής
Γλώσσας

*As you set out for Ithaca
hope that your journey is a long one,
full of adventure, full of discovery.
Laistrygonians and Cyclops,
angry Poseidon-do not be afraid of them:
you'll never find things like that on your way
as long as you keep your thoughts raised high,
as long as a rare sensation
touches your spirit and your body.
Laistrygonians and Cyclops,
wild Poseidon-you won't encounter them
unless you bring them along inside your soul,
unless your soul sets them up in front of you.*

*Hope that your journey is a long one.
May there be many summer mornings when,
with what pleasure, what joy,
you come into harbors seen for the first time;
may you stop at Phoenician trading stations*

Recited by Liana Sakelliou-Schultz



Αν ο browser σας δεν υποστηρίζει audio player πατήστε [εδώ](#) για να ακούσετε το αρχείο.
Το ηχητικό μπορείτε να το βρείτε και στον φάκελο sources του zip.



[6]



Additional recordings for book texts

Additional recordings by professional speakers of interesting texts that could be used for:

- listening apps,
- digital stories,
- Mystery and Lost series applications (Sherlock Holmes series).



2. Glossary/E-companion

Glossary/E-companion

- Development of 5 glossaries, one for each book.
- A request by teachers of English (also came up in textbook analysis).
- It can be viewed in different ways.

Textbook	Terms
A Gymn. Beginners	715
A Gymn. Advanced	1097
B Gymn. Beginners	1240 (50 parts)
B Gymn. Advanced	2190 (64 parts)
C Gymn.	505



Glossary on the html

UNIT 8 Glossary Unit 8 - Introduction

WELCOME TO THE WORLD

Marco Polo

Amelia Earhart

Christopher Columbus

Ferdinand Magellan

Marco Polo's Odyssey

During the Middle Ages, most people in Europe spent their entire lives in the village where they were born. But in the 13th century, a young Italian named Marco Polo travelled all the way to China! Marco was only seventeen years old when he left Venice. It took him almost four years to cover the vast distance over steppes, deserts and mountains before he finally reached the palace of Kublai Khan, the Mongol emperor.

When he arrived, Marco found a shining palace of marble and gold. The walls of the palace ran for miles and enclosed a vast park full of animals and over two hundred kinds of birds. China was full of riches that Europeans were eager to buy. Kublai Khan was


[7]

The glossary appears at the beginning of each lesson.



The glossary on the html per lesson

Γλωσσάριο-Unit 4-Lesson 10

Ψηφιακό Σχολείο  ΔΙΑΔΡΑΣΤΙΚΑ ΣΧΟΛΙΚΑ ΒΙΒΛΙΑ

ΟΛΟ ΤΟ ΥΛΙΚΟ ΥΛΙΚΟ ΑΝΑ ΤΑΞΗ ΥΛΙΚΟ ΑΝΑ ΜΑΘΗΜΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ - ΠΡΟΧΩΡΗΜΕΝΟΙ (Β ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ)

ΑΓΓΛΙΚΑ - ΠΡΟΧΩΡΗΜΕΝΟΙ
Β ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ

ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ



A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z


Όρος	Ορισμός
aquarium (n) Unit 4 Lesson 10	<i>a glass container filled with water that fish are kept in</i> Example He has got a big aquarium in his living room.
break a rule (phr) Unit 4 Lesson 10	<i>to not do what you should do according to a rule</i> Example If you break the rules you will be punished.
calculator (n) Unit 4 Lesson 10	<i>an electronic device that you use to do mathematical calculations</i> Example Calculators are not allowed in exams.

[8]



The glossary alphabetically per book

Ψηφιακό Σχολείο  ΔΙΑΔΡΑΣΤΙΚΑ ΣΧΟΛΙΚΑ ΒΙΒΛΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ 

 **ΑΓΓΛΙΚΑ - ΠΡΟΧΩΡΗΜΕΝΟΙ
Β ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ**

ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ

A | B | C | **D** | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z

Όρος	Ορισμός
daily (adj) Unit 1 Lesson 1	<i>happening or done every day</i>
	Example She takes her daily walk in the park.

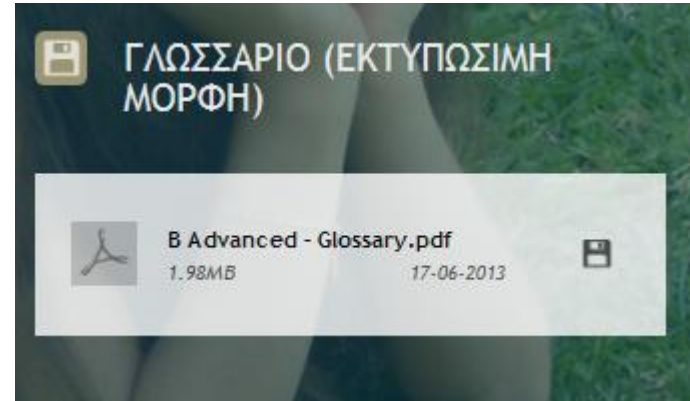
[9]



The glossary of each book in pdf (printable) form

The glossary of each book in pdf (printable) form can be downloaded from:

Υλικό Ανά Μάθημα >
Επιλογή Τάξης και
Μαθήματος > Επιλογή
Βιβλίου > Γλωσσάριο
(Εκτυπώσιμη Μορφή).



[10]



The glossary in .pdf form (1/2)

Ψηφιακό Σχολείο

ΑΓΓΛΙΚΑ

Α' Γυμνασίου - Προχωρημένοι Γλωσσάρι

A

ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ

Think Teen 1st Grade - Advanced Glossary

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Παιδείας & Θρησκευμάτων
Πολιτισμού & Αθλητισμού

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΝΔΙΑΜΕΣΩΣ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΝΔΙΑΜΕΣΩΣ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΝΔΙΑΜΕΣΩΣ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΝΔΙΑΜΕΣΩΣ

[11]



The glossary in .pdf form (2/2)

The screenshot shows a PDF viewer interface. On the left is a 'Bookmarks' sidebar with a tree view of the document's contents, including Unit 1 through Unit 6, each with its own introduction and lessons. The main area displays a glossary for 'Unit 1' titled 'Think Teen! A Γυμνασίου Προχωρημένοι'. The glossary is a table with columns for Word, Definition, Example, Synonym, Antonym, and Derived forms.

Word	Definition	Example	Synonym	Antonym	Derived forms
add up (v)	to put numbers together in order to reach a total, <i>προσθέτω</i>	When you add up all the figures, you get a total of twenty.	put together		addition, additional
beef (n)	the meat of a cow, <i>μοσχαρίσιο κρέας</i>	We had roast beef for lunch.			
belong (v)	when you own something, <i>ανήκει</i>	This necklace belonged to my grandmother.	be		belonging
break the ice (expr)	to make people who have not met before feel relaxed with each other, often by starting a conversation, <i>σπάω τον πάγο</i>	When they first met, he made a few jokes to break the ice.			
champion (n)	a person or team that wins a competition, <i>πρωταθλητής</i>	Pyrros Dimas was a weight-lifting champion.			championship
correction (n)	a change to make something right or better, <i>διόρθωση</i>	She made some corrections before handing in her project.			correct, incorrect, correctly
data (n)	information or facts about something, <i>πληροφορίες, στοιχεία</i>	You should collect all your data before you start your project.	facts, material, statistics		
decide (v)	to choose something after thinking about several possibilities, <i>αποφασίζω</i>	I haven't decided what to wear to the party.			decision, decisive
detail (n)	a small item, a particular, a fact or piece of information about something, <i>λεπτομέρεια</i>	Please send me details of your training courses.	point		detailed
exchange (v)	to give something to someone and receive something similar	It's traditional for the players of two football teams to exchange shirts.	switch		exchangeable

[12]

The pdf form of glossary with a list of contents on the left.



3. Grammar and Reading Comics

Example of comics (1/2)

- **Description:** A comic about a birthday cake.
- **Grammar:** Countable & uncountable nouns.
- [Link](#) to the comic.

[13]

Happy Birthday with... Countable and Uncountable Nouns!

It is Jessica's birthday. Megan and Jennifer are going shopping to buy her a present and a birthday cake.

Where should we go? Let's go to the Mall.

Look! There is a toy store. It has many toys.

Let's walk around the Mall to see all the stores and then decide what we are going to buy.

I like these trousers but we need more money. I only have £20. How much money do you have?

I have £30 but we need some money for the cake too.

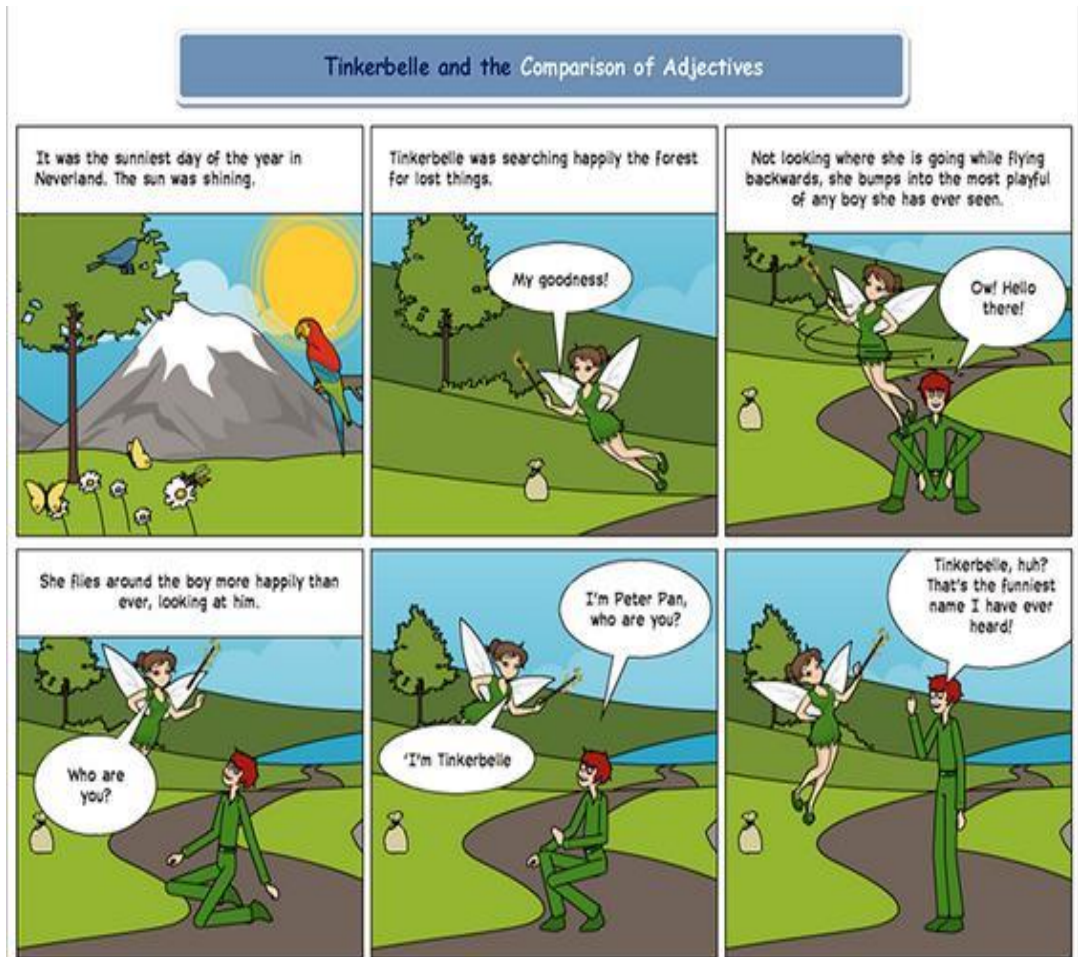
Maybe we can buy her a kitten from the pet shop. Nice idea. Jessica likes cats.

How much is that grey kitten? £30. It's a cute kitten. We can buy it and we will have enough money for the cake.

Look! A Hello Kitty cake. How much is this Hello Kitty cake? £60. It has a lot of chocolate and good chocolate is expensive. Mmm, right...

Example of comics (2/2)

- **Description:** A comic about a fairy tale.
- **Grammar:** Comparison of adjectives
- [Link](#) to the comic.



[14]



4. Picture Dictionaries

Picture Dictionaries (Grades 4, 5, 6)

- Themes with the vocabulary items from three textbooks (4th, 5th, 6th) were identified
- Each application required its own implementation concept in order to present lexis in a contextualized way and in sub-groups.
- Perhaps the most demanding type of enrichment in terms of implementation.



Picture Dictionaries - Methodology

Aim: the development of thematic dictionaries that could be used in reused (in different classes and textbooks).

e.g. The theme of sports may appear in two textbooks. The picture dictionary includes the words found in both textbooks and in this way it can be used in both textbooks.

Procedure:

- All the words on a theme are collected from the textbooks of the 4th, 5th and 6th grades.
- The themes are finalized.
- 25 different picture dictionaries are presented.



Themes for Picture Dictionaries (1/2)

- Animals (Δ unit 6)
- Christmas (Δ unit 5) (E unit)
- Clothes ($\Sigma\tau$ unit 2)
- Computers (E unit 1)
- Countries, nationalities (Δ unit 3) ($\Sigma\tau$ unit 1) (E unit 1)
- Daily routines (E units 1 and 2) (Δ unit 5)
- Days, months, seasons (Δ unit 1, unit 4)
- Describing people (ΣT unit 3 and unit 10) (E unit 8)
- Films (ΣT unit 10)
- Food & packaging (Δ unit 9) (ΣT unit 2) (E unit 10)
- Halloween (Δ unit 5)
- Hobbies (Δ unit 2) (E units 1 and 2)
- Household chores (Δ unit 7)
- Jobs (Δ unit 7) (ΣT unit 6)



Themes for Picture Dictionaries (2/2)

- Magic World (ΣT unit 3) (E units 8 and 10),
- Means of transport (ΣT unit 5)
- Musical instruments (ΣT unit 7)
- Numbers (Δ unit 1)
- Park and Street signs (Δ unit 8)
- Places in a city (Δ unit 3) (ΣT unit 2) (E unit 3 and 6)
- Recipes (Δ unit 9) (E unit 4)
- School (Δ unit 1) (E unit 2) ($\Sigma \tau$ unit 1)
- Shows (ΣT unit 7)
- Sports (Δ unit 2) ($\Sigma \tau$ unit 7)
- Weather, climate (Δ unit 4) (ΣT unit 1)



Examples of Picture Dictionaries (1/3)

Hobbies: A picture dictionary with audio presenting vocabulary related to hobbies and free-time activities. ([Link](#))

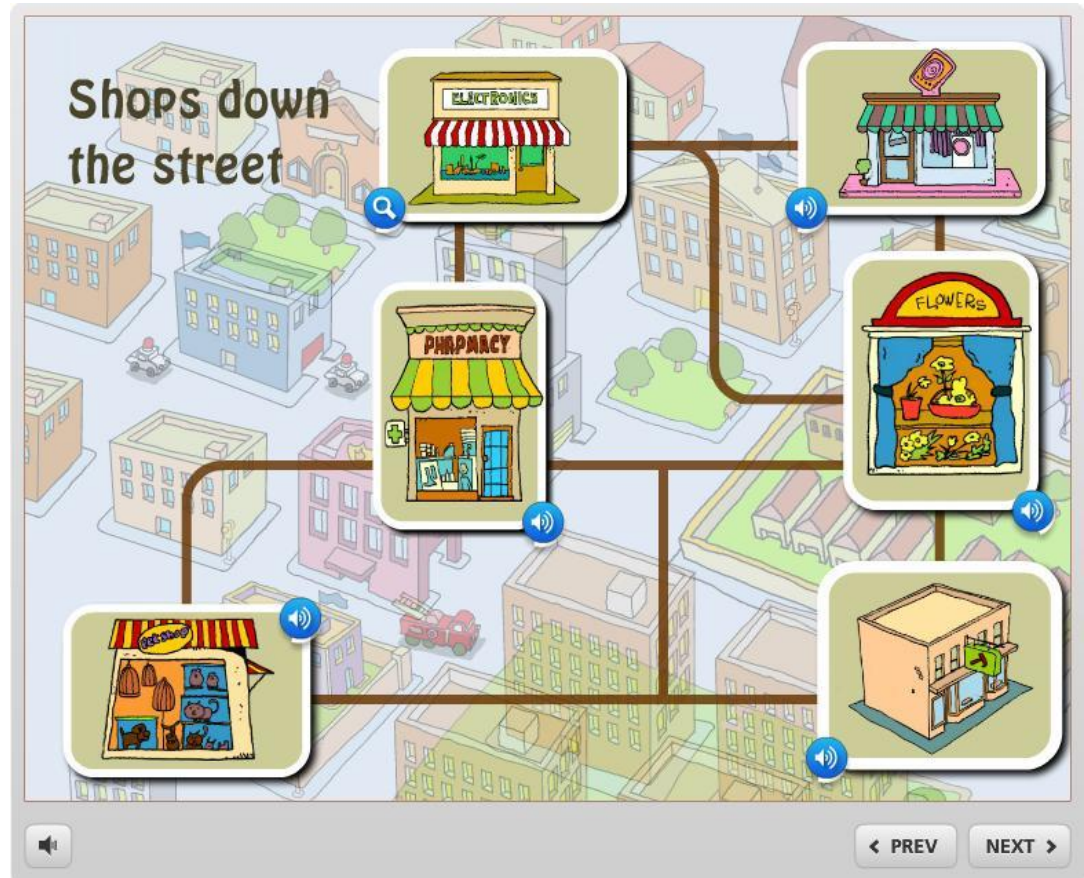


[15]



Examples of Picture Dictionaries (2/3)

Places in a city: A picture dictionary with audio about the most important places in a city. ([Link](#))



[16]



Examples of Picture Dictionaries (3/3)

Household Chores: A picture dictionary with audio presenting vocabulary related to household chores and jobs in the house. ([Link](#))



[17]



Financing

- The present educational material has been developed as part of the educational work of the instructor.
- The project “Open Academic Courses of the University of Athens” has only financed the reform of the educational material.
- The project is implemented under the operational program “Education and Lifelong Learning” and funded by the European Union (European Social Fund) and National Resources.



Notes

Note on History of Published Version

The present work is the edition 1.0.



Reference Note

Copyright National and Kapodistrian University of Athens, Bessie Mitsikopoulou 2014. Bessie Mitsikopoulou. “English and Digital Literacies. Informative Materials for the Digital Enrichment of Greek EFL Textbooks”. Edition: 1.0. Athens 2014. Available at:
<http://opencourses.uoa.gr/courses/ENL10/>.



Licensing Note

The current material is available under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International license or later International Edition. The individual works of third parties are excluded, e.g. photographs, diagrams etc. They are contained therein and covered under their conditions of use in the section «Use of Third Parties Work Note».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

As Non-Commercial is defined the use that:

- Does not involve direct or indirect financial benefits from the use of the work for the distributor of the work and the license holder.
- Does not include financial transaction as a condition for the use or access to the work.
- Does not confer to the distributor and license holder of the work indirect financial benefit (e.g. advertisements) from the viewing of the work on website .

The copyright holder may give to the license holder a separate license to use the work for commercial use, if requested.



Preservation Notices

Any reproduction or adaptation of the material should include:

- the Reference Note,
- the Licensing Note,
- the declaration of Notices Preservation,
- the Use of Third Parties Work Note (if available),

together with the accompanied URLs.



Note of use of third parties work (1/5)

This work makes use of the following works:

Image 1: [Unit 1 – Lesson 2](#) from Think Teen Enriched Digital Textbook (B Gymnasium – Beginners), Copyright Computer Technology Institute, Digital School Project.

Image 2: Screenshot of the [B Gymnasium – Advanced EFL Instructional Package](#) from the Digital School Website, Copyright Computer Technology Institute, Digital School Project.

Image 3: Cover and label for the CD with audio extracts of the Think Teen Textbook (B Gymnasium – Beginners), Copyright Computer Technology Institute, [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike Greece 3.0](#), Digital School Project.



Note of use of third parties work (2/5)

Image 4: [Audiotext - Teenage life in the past](#), Copyright Computer Technology Institute, [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike Greece 3.0](#), Photodentro.

Image 5: [Unit 8 – Lesson 24](#) from Think Teen Enriched Digital Textbook (B Gymnasium – Advanced), Copyright Computer Technology Institute, Digital School Project.

Image 6: [Audiotext - Kavafis' Ithaca](#), Copyright Computer Technology Institute, [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike Greece 3.0](#), Photodentro.

Image 7: [Unit 8 – Lesson 22](#) from Think Teen Enriched Digital Textbook (B Gymnasium – Advanced), Copyright Computer Technology Institute, Digital School Project.



Note of use of third parties work (3/5)

Image 8: [Glossary](#) from Think Teen Enriched Digital Textbook (B Gymnasium – Advanced), Copyright Computer Technology Institute, Digital School Project.

Image 9: [Glossary](#) from Think Teen Enriched Digital Textbook (B Gymnasium – Advanced), Copyright Computer Technology Institute, Digital School Project.

Image 10: Screenshot of [B Gymnasium – Advanced Instructional Package](#) from the Digital School Website, Copyright Computer Technology Institute, Digital School Project.

Image 11: [Glossary](#) in pdf from B Gymnasium – Advanced EFL Instructional Package, Copyright Computer Technology Institute, [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike Greece 3.0](#), Digital School Project.

Image 12: [Glossary](#) in pdf from B Gymnasium – Advanced EFL Instructional Package, Copyright Computer Technology Institute, [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike Greece 3.0](#), Digital School Project.



Note of use of third parties work (4/5)

Image 13: [Comic - Countable & Uncountable Nouns](#), Copyright Computer Technology Institute, [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike Greece 3.0](#), Photodentro.

Image 14: [Comic - Comparison of Adjectives](#), Copyright Computer Technology Institute, [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike Greece 3.0](#), Photodentro.

Image 15: [Picture Dictionary - Hobbies](#), Copyright Computer Technology Institute, [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike Greece 3.0](#), Photodentro.

Image 17: [Picture Dictionary - Places in a city](#), Copyright Computer Technology Institute, [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike Greece 3.0](#), Photodentro.



Note of use of third parties work (5/5)

Image 18: [Picture Dictionary – Household Chores](#), Copyright Computer Technology Institute, Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike Greece 3.0, Photodentro.

